

草原小屋故事集 (一)

〔英〕劳拉·英格尔斯·怀尔德著

王京秋 武默译 黄安校

森林小屋



工人出版社



森林小屋

劳拉·英格尔斯·怀尔德 著

王京秋 武默译 黄安校

工人出版社

森 林 小 屋

——《草原小屋故事集》(一)

〔美〕劳拉·英格尔斯·怀尔德 著

王京秋、武 默 译 黄 安 校

工人出版社出版(北京安外六铺炕)

新华书店北京发行所发行

通县曙光印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张: 4 字数: 90 000

1989年5月第1版 1989年5月北京第1次印刷

印数: 1—11,910册

ISBN 7-5008-0402-4/I·112 定价: 1.65元

译者的话

劳拉·莱格尔·怀尔德1867年2月7日生于美国威斯康星大森林里。在她很小的时候便随父母到肯萨斯州、密苏里州、达哥他州……去开辟西部，建立新的家园，生活极其艰辛。1885年8月12日劳拉与阿尔曼佐·怀尔德结婚。1930年在她63岁时，开始写《森林小屋》，次年出版，轰动了全美，立刻成为知名的作家。在广大读者，尤其是孩子们的请求下，她改变了只写一本书的打算，陆续写出了《荒原小屋》、《农家孩》、《李树溪畔》、《银湖岸边》、《漫长冬天》、《草原小镇》、《金色岁月》、《前四年》，共九部。

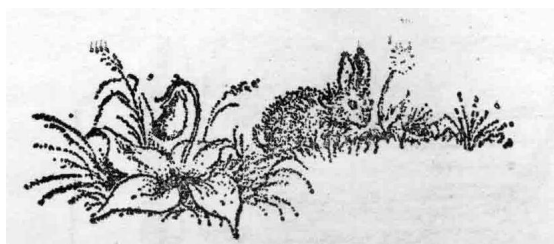
草原小屋的故事之所以如此脍炙人口，是因为作家以朴实无华的笔描绘出一副孩子眼中19世纪下半叶的美国生活，那是艰苦创业的岁月，而对作者来说，又是充满爱的回忆的岁月。一家人历尽艰难困苦，却始终抱着乐观的态度，互助互爱，风雨同舟。尤其是爸妈对子女的谆谆教导，使作者认为她有责任写下来传给后代。作者剖取了这样一个生活画面，不仅使人们为她一家人的经历而感动，而且为美国人民开发西部的坚韧不拔、顽强奋斗的精神而赞叹不已。

在此，我们要感谢美国律师劳拉·月桂女士将此套丛书以及有关资料一共11本作为礼物送给我们；感谢南希·皮特曼博士与我们一起阅读了第一部，第二部，引起了我们的兴

趣，更要感谢沈从文爷爷在他去世前一个多月读了我们两章译稿，给我们以鼓励。他原想为此书题写书名，写些鼓励的话，而且已握笔练字，但使我们十分痛心的是突然传来他去世的噩耗。在此，我们仅将此套丛书作为献给沈从文爷爷墓前的一束小花，以表达我们对他的无限崇敬和热爱。

译者 王京秋 武 默

1988年6月



目 录

第一章	大森林中的小屋	1
第二章	冬天的昼与夜	13
第三章	长筒来福枪	24
第四章	圣诞节	31
第五章	星期天	44
第六章	两只大熊	54
第七章	“糖”雪	63
第八章	爷爷家的舞会	70
第九章	进城	82
第十章	夏日	93
第十一章	收获	105
第十二章	绝妙的机器	111
第十三章	林中的鹿	118



第一章

大森林中的小屋

很久以前，大概是六十年前吧，在威斯康星州的大森林里，有一座灰色的小木屋，一个小姑娘住在里面。

小屋周围长满又高又黑的树。在这些树外还是树，再往外仍然是树。一个人向北走上一天、一星期，甚至一个月，也走不出这一片茫茫的大森林。大森林中没有道路，没有房屋，没有人烟，只有树和栖息在树林中的野生动物。

狼住在大森林里，熊和大野猫也在森林里安了家。麝鼠、水貂和水獭住在河边。狐狸在山里建窝，而鹿则四处漫游。

在小木屋的东西两面，也是一望无际、绵延不绝的树林。在大森林边上才有几座相互隔得很远的小木屋。

在那个小女孩的视野里，只有她和她父亲、母亲、姐姐玛丽、小妹妹嘉丽一起住的小木屋。一条车辙从门前经过，

弯弯曲曲的消失在野生动物栖息的树林中。但小女孩不知道这条路通向那儿，它的尽头又是什么样子。

小女孩名叫劳拉，她管父亲叫爸，管母亲叫妈。那时，当地的孩子不像现在的孩子们叫父亲、母亲或爸爸、妈妈的。

晚上，当劳拉躺在活动床上的时候，所听到的只有树的低语，她听不到任何别的声音。有时，黑夜里从某个遥远的地方，传来了狼的嗥叫声。不一会儿，狼好像走近了一点，嗥叫的声音更大了。

狼的嗥叫声令人毛骨悚然。劳拉知道狼是会吃小女孩的，但她现在呆在结实的木墙里，心里感到很安全，她爸的枪挂在门的上方，还有听话的好杰克——一只斑纹的牛头犬守在门前。如果爸发现了劳拉没有睡着，他就会说：“睡吧，劳拉！杰克是不会放那些狼进屋的。”听到这话，劳拉会蜷缩到活动床上的被子里，紧靠着玛丽进入梦乡。

一天晚上，爸把她从床上抱起来，走到窗边。这样她可以看到外面的狼。有两只狼正坐在屋子前面，它们看上去就像长满粗毛的狗。它们把鼻子指向那又大又亮的月亮，咆哮着。

杰克在门前走来走去，不停地吼叫。它背上的毛都竖起来，对两只狼露出它那尖尖的、吓人的利齿。狼咆哮不止，但它们没法子闯进屋子。

这是一座很舒适的屋子。楼上有一间很大的阁楼，当雨点敲打着屋顶时，在那里玩是很惬意的。楼下是一间小卧室和一间大屋子。卧室有一扇窗子，木制的百叶窗紧闭着。大屋里有两扇窗子，窗框中镶着玻璃。屋子有两扇门，前门和后门。

屋子外围了一圈波形栅栏，把熊和鹿挡在外面。屋前的

院子里，有两棵美丽的大橡树。每天早上，劳拉一醒来就跑到窗子边向外看。一天早上，她发现每棵橡树上都挂了一只死鹿。

鹿是爸前一天打死的。他把鹿扛回家的时候，劳拉已经睡着了。他把鹿高高地挂在树上，这样狼就没法把它们叼走了。

那天，爸、妈、玛丽和劳拉晚饭时吃上了新鲜鹿肉。鹿肉太香了，劳拉恨不得把整只鹿都吃掉。但大部分肉必须腌起来熏好，包起来留着冬天吃。

因为冬天就要来了。白天变得越来越短。晚上窗玻璃上爬满了霜。很快就会下雪的。那时，雪几乎要把小木屋埋起来，湖水和河水也会结上冰。在特别寒冷的日子里，爸不一定能打到猎物。

寒冬，熊躲在自己的窝中，美美地睡上整整一个冬天。小松鼠蜷缩在树洞里的巢中，用毛绒绒的尾巴舒舒服服地裹住鼻子。鹿和兔子会变得胆怯而敏捷。即便是碰运气打到一只鹿，也只会是一只又干又瘦的鹿，不像秋天猎到的鹿那样肥。

爸也许会整天孤零零地在被大雪覆盖的大森林中寻找猎物，到晚上却只能空手而归，没有什么吃的带回来给妈、玛丽和劳拉。所以，在冬天来临之前，小屋里要尽可能多地储备食物。

爸小心地剥去鹿皮，在鹿皮上洒满盐，将它拉平。他要用这块皮制柔软的鹿革。然后，他开始割肉，把割下的肉放在一块木板上，也洒上盐。

在院子里立着一段长树干，它是从一棵粗大的空心枯树上砍下来的。爸从树的两头往空树里钉了钉子，然后把它立

起来，树的上端加了像小屋顶似的盖，爸在靠近底部的一边开了个长方形的小洞，洞的一边钉上皮条圈，这样，一扇能够自由开合的小门就做好了。门上还有树皮。

鹿肉腌了几天后，爸在每块肉的一头切开一个小洞，穿



上绳子。劳拉看着爸干活，看着他把肉挂到空树干的钉子上。

他从小门把肉送进去，然后，把梯子靠在树干上，爬到树干顶部，把“小屋顶”移到一边，俯身把穿在绳子上的肉挂到树干里的钉子上。

接着爸又把“小屋顶”放回原位，爬下梯子，对劳拉说：“跑到劈柴墩那里，抱点没有晒干的山核桃木片来，要新鲜、干净の木片。”

劳拉跑到爸劈柴的地方，用围裙兜了一兜子新鲜的、散发着清香的木片。

这时，爸把空树干下面的小门打开，填进去一些小块的树皮和苔藓，升起一堆火。接着，他小心地向火里加了一些木片。

潮湿的木片不会很快地燃烧起来，而是慢慢地熏烧。这样，整个空树干里充满了又浓又呛人的烟。这时，爸把小门关上，树洞门四周的缝隙中冒出了一缕缕清烟。从顶上却只冒出一丝烟，大部分烟被关在里面与肉作伴了。

“烧山核桃树枝冒出的烟熏肉最好。”爸说：“这样熏出的鹿肉，在任何天气，任何地方都可以保存得很好。”

说完他背上枪，扛起斧子，到林中空地去再砍一些树。

劳拉和妈一连几天都要看着火。当缝隙里不再冒烟时，劳拉就去拿些山核桃树木片来。妈把木片放在肉下面的火上，院子里总是充溢着一股淡淡的烟味。空心树的小门一打开，一股极浓的熏肉味就会涌出来。

最后，爸说熏的时间够长了。他们就让火慢慢地熄灭。爸从空树干中取出所有的肉条和肉片。妈用纸把每片肉包得好好的，挂在阁楼里，在这儿既安全又干燥。

一天早上，天不亮爸就驾着马车走了。那天晚上，他拉

回了一车鱼，大马车里堆得满满的。有些鱼和劳拉一般大。爸去了贝平湖，只凭一张网就捕来了这么多鱼。

妈给玛丽和劳拉切下几大片白嫩鱼肉，没有一根鱼刺，他们每人都饱餐一顿又鲜又嫩的鱼。那些他们不能乘鲜吃的鱼放在桶里腌起来，留着冬天享用。

爸还养了一只猪，它放养在大森林里变野了，它靠吃橡树果、坚果和树根过活。现在爸把猪抓回来，放到一个用木头建造的猪圈里催肥。只要天冷得能把猪肉冻起来，他就把它宰了。

有一次，半夜时分，劳拉被猪的尖叫声惊醒。爸跳下床，从墙上摘下枪，跑出屋子。接着，劳拉听到了枪声：一声、两声。

爸回来后，告诉她们发生了什么。他看到一只大黑熊站在猪圈旁边，熊正向猪圈伸爪子去抓猪，吓得猪边跑边叫。爸在星光下看到了这些，他立刻开了枪。但光线太暗，又太匆忙，他没有打中那只熊，连一根毫毛也没伤着。熊跑进了树林。

劳拉非常遗憾爸没有打中那只熊。她很喜欢吃熊肉。爸也觉得很可惜。但他说：“不过，我还是保住了猪。”

小屋后面是菜园，整个夏天都种着菜。因为菜园离小屋很近，所以白天鹿不会跳进栅栏里吃蔬菜。晚上，小狗杰克会把它们赶跑。有时，早上在长胡萝卜和卷心菜的地方发现鹿蹄印，但杰克的脚印也出现在那里。鹿一定是刚跳进来就被赶了出去。

因为晚上已经开始结冰了，所以，土豆、胡萝卜、甜菜、萝卜和卷心菜都收获起来放进地窖。

洋葱被编成长绳子，葱头被编在一起，挂在阁楼上，旁

边是用线穿在一起的一圈圈的红胡椒。在阁楼的角落里，堆放着黄黄绿绿的南瓜和西葫芦。

成桶的腌鱼放在食品间里。而黄色的奶酪堆在食品间的架子上。

一天，亨利叔叔骑着马从大森林里来了。他是来帮爸宰猪的。妈已经把大屠刀磨得快快的。亨利叔叔把波莉婶婶的屠刀也拿来了。

在猪圈旁边，爸和亨利叔叔生起一堆火，火上烧着一大锅热水。水开了以后，他们就去杀猪。劳拉跑到屋里把头埋在床上，用手指把耳朵堵起来。这样她就听不见猪的凄惨的尖叫声了。

“劳拉，它不会痛苦的，”爸说，“我们动作很快。”但她还是不愿听到猪的尖声呼叫。

一分钟后，她从一个耳朵里小心地拔出一个指头听了听，猪已经不叫了。从这时开始，屠宰期就变成了很让人开心的事了。

这一天，大家都忙坏了，有许多事要看要做。亨利叔叔和爸情绪很高地干着活。晚饭他们可以吃到排骨。爸还答应劳拉和玛丽，给她们猪膀胱和猪尾巴。

猪宰死后，爸和亨利叔叔就把猪抬起来放进沸水里，直到把它烫好，接着，他们把猪放在木板上用刀刮猪毛。猪毛全刮掉了，他们把猪挂到一棵树上，剖开它的肚子取出内脏，然后挂在那里让它晾凉。

猪晾凉后，他们把它从树上取下来，切成一块一块的。有后腿、前腿、肋肉、排骨和五花肉，此外还有猪心、猪肝、猪舌头。猪头做成猪头冻。在洗盘子盆里装了满满一盆碎肉块用来做香肠。

猪肉被放在后门棚子里的一块木板上。每块肉都撒了盐。后腿和前腿泡在盐水里，然后像熏鹿肉一样放进空树干里熏。

“什么东西都没有山核桃树熏出来的火腿好吃。”爸说。

他正在吹猪膀胱。猪膀胱变成了一个小白气球，爸又用绳子把它紧紧地扎上，送给劳拉和玛丽玩。她们可以把它抛向空中，用手来回拍打。她们也可以让它在地上弹来蹦去当球踢。但是，比这个更有意思的是吃猪尾巴。

爸仔细地刮去了尾巴上的皮，在粗的一端扎进一根尖棍。妈打开炉门往铁炉膛里耙了些炭火。然后，劳拉和玛丽轮流在炭火上烤猪尾巴。

一会儿，猪尾巴就“嗞嗞”作响，烤得直冒油。油一滴一滴地滴到炭火上燃烧起来。妈在猪尾巴上洒上盐，劳拉和玛丽的手和脸被烤得滚烫。劳拉还烫伤了手指。但她太兴奋了，一点儿也不在乎。烤猪尾巴是这么有趣，轮流烤时很难做到公平。

最后，终于烤好了。整根猪尾变成了棕色，闻起来香极了。她们把它拿到院子里晾冷。还没等到它冷下来，她们就迫不及待地凑上了她们的小馋嘴，把舌头也烫了。

她们把骨头上的每一星点儿肉都吃了，吃完后把骨头扔给杰克。烤猪尾巴到此也就结束了。要等到明年这时，她们才能再有一根。

晚饭后，亨利叔叔就回家了。爸到大森林里去干活。但是对于劳拉、玛丽和妈来说，屠宰期才仅仅是开始，还有一大堆事等着妈去做，玛丽和劳拉要给妈帮忙。

那天一整天和整个第二天，妈都在炉子上用大铁锅熬猪油。劳拉和玛丽抱柴、看火。炉子必须热，但又不能过热。如果过热，猪油就会烧糊。大铁锅放在文火上烤着，但不能

冒烟。妈不时地从锅中撇出来棕色的油渣，放在一块布上，把每滴猪油都挤出来。然后，她把油渣存放起来，日后可以在做约翰尼饼（一种玉米贴饼）时当调味品。

油渣吃起来很香。但劳拉和玛丽只能尝上一口。妈对她们说，油渣对小女孩来说太油腻了。

妈把猪头仔细地刮洗干净，然后放在水中煮，直到肉和骨头分开了，她再在一个木盆子里用剃刀把肉剃成碎末，加上胡椒、盐和香料作调料，然后与炖猪头的汤混在一块，调匀后倒在一个平底锅里放凉。凉了以后，切成条，这就是猪头冻。

妈从大片肉上切下一小块肉片，有瘦的有肥的。妈剃呀，剃呀，直到把肉剃得非常细，然后加上盐、胡椒和从菜园里摘的干洋葱叶。她用两只手拌，直到作料和肉末和得很均匀。接着，她把肉末做成丸子，把做好的肉丸子放进棚子里的平底锅里，冻上，这样可以吃一个冬天。那些肉丸子就是香肠。

屠宰期过后，棚子里有香肠，有猪头冻和大罐大罐的猪油，还有一小桶咸的肥猪肉。在阁楼上还挂了熏制的火腿。

小木屋里储存了很多很多过冬的食品，食品间、棚子和地窖被塞得满满的，小阁楼也是一样。

劳拉和玛丽现在必须在屋子里玩了，因为屋外已经很冷。黄色的树叶不停地从树上飘落下来。炉中的火再也不灭。到了晚上，爸用煤灰把火封起来，这样第二天早上炉子也不会熄灭。

小阁楼是个很好玩的地方。又大又圆、色彩斑斓的南瓜是漂亮的桌子和椅子。红红的胡椒和洋葱在头顶上摇来晃去。纸包的火腿和熏鹿肉也挂在阁楼里。还有许许多多一捆捆的晾干了的植物。有做菜用的芳香调料植物，也有带苦味的药



用植物。所以，小阁楼中有一股芳香的泥土味。

屋外经常刮风，风的吼声令人感到寒冷和凄凉。但对于在阁楼里用西葫芦和南瓜过家家的劳拉和玛丽来说，一切却

是那樣的溫暖和舒適。

瑪麗比勞拉大，她有一個叫內蒂的布娃娃。勞拉只有一個用手帕裹着玉米穗做成的娃娃，它的名字叫蘇珊。用玉米穗做並不是蘇珊自己的錯。有時，瑪麗會讓勞拉抱一抱內蒂。但她只有在蘇珊看不見時才抱內蒂。

一天中最好的時光是晚上。晚飯過後，爸從棚屋里把捕獸夾拿進屋，坐在火邊上油。他把它們擦得亮亮的，接着用一根沾上熊油的羽毛往夾爪的鉸鏈和底盤的彈簧上加油。

在這堆捕獸夾中，有小號的，中號的，還有大號的捕熊夾。捕熊夾上有鋸齒形的尖牙。爸說如果有人把腿伸進去，就會把腿夾碎。

當爸給捕獸夾加油的時候，就給勞拉和瑪麗講小笑話和小故事。然後，他還拉小提琴。

門和窗關得緊緊的。為了保暖，窗框上的裂縫都用布條堵上了。但是黑貓蘇珊，不論是白天還是夜晚都來去自由，因為在前門的底部開了一個貓洞，並安上了一個轉門。她過門時動作總是很快。這樣當轉門關上時，是不會夾到它的尾巴的。

一天晚上，當爸正在給捕獸夾上油時，他看見黑貓蘇珊闖了進來。於是他開口講道：“從前有一個人，他有兩只貓，一只大貓，一只小貓。”

勞拉和瑪麗跑來靠着他的膝，等着听下文。

“他有兩只貓，”爸重復了一遍，“一只大貓，一只小貓，所以，他在門上為大貓開了一個大貓洞，又為小貓開了一個小貓洞。”

爸講到这里就停了。

“但為什麼小貓不能從……”瑪麗開口問道。